Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdą z dalekich stron, i będą budować w przybytku JAHWE. I poznacie, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. I stanie się (to), jeśli pilnie będziecie słuchać głosu JAHWE, waszego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyjdą z dalekich stron, będą budować przybytek JAHWE. Poznacie wówczas, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. Stanie się to, jeśli będziecie posłuszni głosowi JAHWE, waszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą ludzie z dalekich stron i będą budować świątynię JAHWE, i poznacie, że JAHWE zastępów posłał mnie do was. A to się stanie, jeśli pilnie będziecie słuchać głosu JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dalecy przyjdą, a będą budować kościół Pański; i dowiecie się, że Pan zastępów posłał mię do was; a to się stanie, jeźli pilnie słuchać będziecie głosu Pana, Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy są daleko, przydą a budować będą w kościele PANskim: i poznacie, że JAHWE zastępów posłał mię do was. A będzie to, jeśli słuchając usłuchacie głosu JAHWE Boga waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z dalekich stron przybędą ludzie i będą budować świątynię Pańską, i przekonacie się, że Pan Zastępów posłał mnie do was. A spełni się to, jeżeli pilnie słuchać będziecie głosu Pana, Boga waszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdą z dalekich stron, i wezmą udział w budowie świątyni Pana. Tak poznacie, że Pan Zastępów posłał mnie do was. A to się stanie, jeżeli naprawdę słuchać będziecie głosu Pana, waszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybędą z daleka i będą budować świątynię JAHWE, wtedy poznacie, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. Stanie się to, jeżeli uważnie będziecie słuchać głosu JAHWE, waszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą też z daleka i zbudują świątynię JAHWE. Tak poznacie, że JAHWE Zastępów posłał mnie do was. A stanie się to, jeśli naprawdę usłuchacie głosu JAHWE, waszego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdą także ci z daleka, by pomagać przy odbudowie Świątyni Jahwe; wtedy poznacie, że Jahwe Zastępów posłał mnie do was. Stanie się to, jeśli wiernie słuchać będziecie głosu Jahwe, Boga waszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підуть далеко від них і збудують в господньому домі, і пізнаєте, що Господь Вседержитель післав мене до вас. І станеться, якщо чуючи, послухаєтеся голосу вашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przyjdą dalecy, by budować Przybytek WIEKUISTEGO; wtedy poznacie, że posłał mnie do was WIEKUISTY Zastępów. Zaś to się spełni, gdy będziecie ściśle słuchać głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy są daleko, przyjdą i będą budować w świątyni JAHWE”. I poznacie, że to JAHWE Zastępów posłał mnie do was. I stanie się tak – jeśli istotnie będziecie słuchać głosu JAHWE, waszego Bogaʼ ”. |